

---

4) отсутствие лингвострановедческой компетенции обучаемого вызывает контекстные ошибки при употреблении лексических единиц.

Приведенные выше упражнения при обучении иностранному языку дают возможность скорректировать данные ошибки, предвидеть их в дальнейшем и облегчить задачу их исправления, что позволит привести овладение иностранным языком в соответствие с языковыми нормами.

### **Литература**

1. Вишневская, Г.М. Билингвизм естественный и искусственный / Г.М. Вишневская // Билингвизм. Интерференция. Акцент: Межвуз. сб. науч. тр. Иваново, 2005. – 109с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – <http://www.tapemark.narod.ru/les/197c.html>

## **СРАВНЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ОСНОВА ДЛЯ СОЗДАНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ТРЕНИНГОВ**

**Н.И. Мосунова**

*Минский институт управления, г. Минск, Беларусь*

*[mossounova@fut.by](mailto:mossounova@fut.by)*

Совпадение и аналогия в устройстве родного и иностранного языка являются факторами, стимулирующими овладение иностранным языком. Отличия в системе изучаемого иностранного языка на разных уровнях тормозят его усвоение, являются причиной языковой интерференции и порождают много ошибок в речи, что в результате препятствует полноценной коммуникации. Преодоление интерференции и предупреждение ошибок в речи должно строиться на осознании и учете в учебном процессе отличий и характерных особенностей системы изучаемого языка. Естественным универсальным механизмом выявления специфических черт одного языка относительно другого является сравнение различных аспектов (фонетического, грамматического, лексического, синтаксического) этих языков. Безусловно, вся система обучения иностранным языкам в целом стремится учесть эти различия. В каждой дисциплине отмечаются эти различия в меньшей или большей степени (как, например, в «Типологии» или «Теории и практике перевода»). Тем не менее, в речи обучаемых постоянно встречаются одни и те же, так называемые «типичные», ошибки. Эти типичные ошибки являются лакмусовой бумажкой наиболее трудных для усвоения феноменов иностранного языка. Если такие типичные ошибки не удастся устранить в ходе практических занятий, то, очевидно, следует разработать и опробовать систему специальных тренингов, нацеленных на коррекцию языковых навыков.

Как известно, в настоящее время тренинги используются активно в бизнесе для отработки наиболее оптимальных форм коммуникации в той или иной сфере, для решения разнообразных конкретных проблем управления, в психологии, в медицине и др. В нашем случае мы будем понимать под тренингом комплекс упражнений для преодоления той или иной языковой трудности в овладении иностранным языком. Подобные комплексы упражнений, в зависимости от их характера, могут по усмотрению преподавателя включаться как в структуру учебных занятий (в форме ролевых игр, деловых игр, викторин и т.п.), так и выноситься за рамки аудиторных занятий в форме конкурсов, олимпиад, заседаний клубов, тематических вечеров или мероприятий и др.

Как представляется, алгоритм создания тренингов для формирования и закрепления некоторого языкового навыка может быть следующим. Типичные ошибки студентов показывают преподавателю, когда материал того или иного урока оказывается недостаточным, и в результате представляется необходимым уделить какому-то языковому явлению дополнительное внимание или модифицировать приемы его усвоения. Тогда и разрабатывается конкретный тренинг применительно к цели и языковому материалу. Преподаватель должен отталкиваться от объяснения причин этой трудности, коренящейся в языковых или, шире, культурологических различиях, и далее обеспечить необходимый комплекс упражнений.

Рассматривая возможность/необходимость применения тренингов **на фонетическом уровне**, следует сказать, что для смысловозначения наиболее значимо правильное произнесение звуков, так как их искажение не позволяет распознать слово и определить смысл высказывания. Однако в практике преподавания иностранного языка в наших учебных заведениях все-таки достаточно уделяется этому

---

---

внимания, а большую проблему представляет собой интонация. Обучаемый при оформлении своей мысли на иностранном языке больше сосредотачивается на подборе нужных слов и их грамматически правильном сочетании, а интонация тогда произвольно оказывается, как в коммуникативно аналогичных высказываниях родного языка. Примерами мини-тренингов на фонетическом уровне могут быть комплексы упражнений на отработку таких явлений в английском языке, как альтернативный вопрос, разделительный вопрос в двух его распространенных разновидностях (с восходящей интонацией вопросительной части, когда говорящий действительно запрашивает информацию, и с нисходящей интонацией этой части, когда говорящий почти уверен в правильности своего утверждения в первой части этого вопроса), нисходяще-восходящий тон или восходяще-нисходящий тон и т.п. Безусловно, овладение этими явлениями наиболее актуально для профессиональных переводчиков.

Перечень **грамматических трудностей**, например, английского языка, заслуживающих специального внимания ввиду значительных отличий грамматических систем русского и английского языков, может быть очень длинным. (Ср.: употребление отсутствующих в русском языке определенного и неопределенного артиклей, в целом, и с географическими названиями, в частности, тонкости системы времен английского глагола, несовпадение в сопоставляемых языках форм коррелятивных существительных типа *advice, information, news, progress, money* и их согласование с глаголами и артиклями, позиция наречий в предложении после глагола или перед ним, инфинитивные конструкции, конструкции с причастием и многие другие явления.) Для закрепления сложного грамматического материала подбирается комплекс адекватных упражнений, начиная с имитационных и подстановочных, заканчивая собственными ситуативными высказываниями и ролевыми играми. Хотелось бы подчеркнуть при этом значительную роль переводных упражнений, в особенности с родного языка – на иностранный. Без интенсивной тренировки специфические и важные языковые структуры иностранного языка остаются у обучаемого на уровне распознавания, то есть в пассиве, и не используются им в собственной речи, в которой предпочтение отдается наиболее простым и близким к родному языку калькированным структурам.

При усвоении **лексики**, в особенности при порождении собственных высказываний, трудности возникают при употреблении синонимов и их разграничении. Значительную проблему представляет собой и лексическая сочетаемость слов, которая не совпадает у коррелятивных слов, так как в сравниваемых языках она детерминируется не только логически, но и системой языка и узусом. Ср.: *высокая гора* – *high mountain*, *высокая женщина* – *tall woman*, *высокое здание* – *high/ tall building*. *Девочка* – уже *большая* (в смысле ‘не ребенок’) – *The girl is already mature*, а не *big*, так как при употреблении *big* предложение приобретает иной смысл ‘Она – толстая’, и такое высказывание может быть воспринято как бестактность. Полисемия, неодинаковый объем значения слов, омонимия также представляют собой дополнительные сложности: *He is an academic* (‘university teacher not academician’) – ‘Он – преподаватель вуза’, (а не ‘академик’). Заимствованное в русский язык слово *faculty* – ‘факультет’ чаще употребляется в английском языке в других своих значениях: 1) ‘дар, способность’; 2) ‘власть, право’; 4) ‘профессорско-преподавательский состав’.

Специфика национальных культур, обязательно отражающаяся в языке, без учета которой зачастую невозможно адекватно воспринять то или иное высказывание, дает обильный материал для межкультурных тренингов. Такие тренинги могут включать различные тематические блоки: знакомство с историческими реалиями страны изучаемого языка, историческими и культурными достопримечательностями этой страны, уникальными традициями, праздниками, поверьями носителей этого языка. Освещая те или иные национальные особенности культуры, преподаватель неизменно демонстрирует их посредством их языкового воплощения. Так, например, обсуждая со студентами тему «Семья» и рассматривая различные национальные традиции и обряды, связанные с бракосочетанием, преподаватель должен объяснить значения и культурологический фон таких выражений, как *shower party* ‘вечеринка, приём с вручением подарков’, *bridal shower* ‘вечеринка в доме невесты накануне свадьбы с вручением невесте свадебных подарков’, *baby shower* ‘вечеринка за три-четыре недели до рождения ребёнка с вручением подарков будущим родителям’. В этом контексте будет уместно напомнить, что слово *anniversary* ‘юбилей, годовщина’ употребляется главным образом в значении ‘юбилей свадьбы’, т.е. выражение *silver anniversary* переводятся как ‘серебряная свадьба’. Таким образом, неразрывная связь языка и культуры проявляется и во взаимосвязи межъязыковых и межкультурных тренингов.